

55 makazid so anito ne kapangahahap	地點 Iratay	報 告 si Apen Yongosen
	時間 71,11,2	記 音 si Aman Jayod
	編號 29-11	翻 譯

1. Mangay ko miselem kowan na ni Apen
Sinlang am, nimazakat dang si mina Dodokdok
a mina rakeh jira Aman Poyopoyan oyto do
Sinapat-no-kazab am, nilinlin na dang am,
torakoy rana do dang a.

2. Mabagbag a malavayo a tawo a, to ko i
miselem kowan na, apiya no nipanci ko pa ji
ina icalaw am, to ko i miselem, apya no
bekena zipos ko am, kateysa ko sira ori kowan
na.

3. To ko miyatayi ori am, maseyrem dang,
to ko rana cita sahon o tomitavatawaz a anito
ori do a Sinapat a do kakakawan a anito a,
to sya mitavatawaz kowan na, pakagwa kowan
ko a.

4. Kananmaen ko ori am, to da rana ligana
o tatala ko, to da rana vezaya to da rana
layida pinanan kowan na, awalay kowan ko am,

有一次，我去 miselem, si Apen
Sinlang 說。那天，正好 si mina
Dodokdok 死，是 si Aman Po-
yopoyan 他(門)的大哥。被浪
漂流在 sinapat no kazab 處。

死者還很年輕。我去 miselem
如果在我去 miselem 前先向我
以前的母親告訴我，要去 mise-
lem 的話，也許好一點。何況
死者是我的親戚，是我的堂
兄弟。他說。

当我經過那死者，漂流的
地帶時。那時是晚上。我真正
地目睹許多鬼在 Jisinapat no
Kazab 的礁石上，互相殘殺，
他說。老天阿！我地道。

当我的船和眾鬼殘殺的
岩礁地帶平行時。群鬼攀著
船的一邊，使得船身傾斜一
邊。我心裡不斷地道：天阿！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
to ko ligana do sanavik na am, todaligan a.		我怎麼那麼笨啊！我身子傾向高 越的船的一邊，才將船身平衡 起來。5. 我心道：天啊！好可怕 哦。我祇用一隻手划槳，另 一隻手作平衡船身勢。
5. Awalay kowan ko a, asa ka lima ko ya o ipamakong ko kowan na, piyigenen ko no asa ka lima koya kowan na.		我偷"的瞄了他們一眼，他 仍然不停地相互殘殺著。好 多的鬼，我真正地可用肉眼看 見他們殘殺。
6. To ko sira pasiliki ori am, to sya mihayhayit sira ori kowan na, aro a nito a to ko rana cita sira mihayhayit kowan na.		不復來，我繼續向前划行。一 直到 Jiminasagsagi 時，我的 船才平穩下來，繼續行到 Jilangoyna 時，我心才安下來： 心道：謝天謝地，总算划到 這裡了。那時我的船真的也 很平穩了。
7. Miratabeng am, mangay ko ori kowan na, amiya do akmi Jiminasagsagi am, miyigen rana o tatala ko kowan na am, liptan ko rana Jilangoy na kowan na am, , ayoy ta miyan ko rana do ja kowan ko am, miyigen rana o tatala ko a.		我開始捕釣魚了，可是釣了 很久，都沒有魚來吃餌。可 惡。如果繞行回航的話，我 懷疑我自己大概沒那個作 力。可是，就停在鬼不來搗蛋的 這個地方不回去了嗎，我想。
8. To ko rana minononoy rana am, ji ko rana makacita so anito ori ya, ta to da ngani so pangnan ko, pangamay to na ngiyani no among ko kowan na, pangamay kowan na, acilivonen ko am, mahap ko kalivon ko pa so pongso namen ya		

地點	報 導
時間	記 音
編號	翻 譯

a mahap ko ori kowan na am, a to ko ngiyan
 ta ji da lawan j yaken ya kowan na am, mi ko
 rana sahon kowan na am, mayi ko rana kowan
 na apo Jarayi ori ya, am to da ngani so pang-
 nan ko kowan na, kaoli ko rana kowan na.

他說：這不是辦法，我得^翻原線
 回去。我邊划，邊釣魚。一直划
 到Jaray，沒有一條魚吃我的
 餌。

9. Amiya ko Jimaramay kowan na am, a kadke-
 tan ko oyto kangay ko kowan na, am ji na

划到Jimaramay時，我心裡
 又害怕：天啊！我怎麼敢再划
 經那帶真是可怕呀！

adkeci ori,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

10. Na palaoden ko sahon Jilangoy na kalaod
 ko sahon a, ka ji ko makacitan sira kowan ko
 am, to ko rana pivotovatoya Jilangoyna.

這樣吧！划得離岸遠一點
 向Jilangoyna划去。我就不會
 看見那些打架的鬼。

11. Pakananmaen ko do nipililimanan da ori
 am, ta mihayhayit pa sira kowan na, am
 pihayhayitan da am, liganan da rana so tatala
 ko, to da rana vezaya, walay mo ama kowan ko,
 to ko rana ngay do sanavik kowan na, to ko
 rana piyigena am, to ko ngawkawda no asa ka
 ayi ko a, to da vezaya, awalay mo ama, to ko

雖然離較遠，但是當我經過
 有鬼來打架的地帶時，仍然
 可見他們是在自相殘殺，就
 在此刻，我的船被他們擊
 得已傾向一邊了。我心裡好害
 怕，好擔心。後來我將身子也
 向一邊（高的邊）才讓船身平
 衡，我用另一隻腳划水。那時，
 我看靠陸地的一邊。結果船取
 <+e>

地點	報章
時間	記者
編號	翻譯

ngawkawda kowan na am, citaen ko o teyrala
ya, o teylaod ya o citaen ko a, to da layda
o tatala ko kowan na.

向海邊傾斜了，原來鬼又攀
著南邊船急氣。當時我真的非
常害怕。

12.Mownay rana, amiyen rana do pagcigcinan
so inicik do Jiliseg rana am, miyigen rana o
tatala ko ori kowan na, ji ko pa parala dang
o tatala ko ori kowan na, amiya ko rana do

很久以後，到了下水泥的
Jiliseg (核廢船港)，我的船
身才又恢復平衡，那時，我仍
不敢離陸地(海岸)太近，一直
到我們紅頭港灣的對海時

ili namen Jimowrod am, paosoken ko rana dang
o tatala ko, miyigen rana dang o tatala ko
kowan na am,

轉到對面時，那時我
的船一直都保持平衡，沒
再傾向一邊了。

13.Mangyid ko kowan na am, ji ko rana
niarala o tatala ko kowan na, to ko rana
amang dang kowan na a nimaonib a.

一道岸邊，就存了過去，也沒
將船推到岸上去。雖然到此
刻我已放心了，但想起海上的
事，我不禁又害怕起來。

14. Makamahamaha ko rana am, na o tatala
ko kowan na am, yako nimangay do yakan namen
ori kowan na am, aralaen ko rana o tatala ko
ori.

直到我清醒了，想道：我是去釣
魚回來時，才將船推到岸上。

15.Teyka ko aralaen ori am, kabnek ko sya

推好以後，只隨便地拿了一、二

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

vatokadan ori ya kahap ko rana sya so sansan
ko a ləp koli ko rana.

塊石頭來墊穩船身，拿了海板就回家了。

16. Abwata o among ko mo ina mo apen kowa
ta ori ya ori kowan na, to ka ngay ta, mo
jasta ta kapizipos ca, to na ngavangavaya
yaken ni ina icalaw kowan na.

媽，我一條魚也沒釣到呢！
然後我把情形一五一十地告訴
媽。媽聽了之後道：你怎麼可以
獨自去捕釣魚？難道你忘了
我們有看過你死？我以前的
母親為此罵我不停。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫